



كلية التربية النوعية
قسم التربية الموسيقية

دراسة تحليلية عزفية لتذليل صعوبات بعض المؤلفات المصاغة

للكونترباص عند مارشيلو وفيفالدي

Analytical Performance Study to overcome difficulties some compositions transcribed to Double bass for Marcello and Vivaldi.

بحث مقدم من الباحث
محمود عصام الدين عبد المنعم

المعيد بقسم التربية الموسيقية – كلية التربية النوعية

استكمالاً للحصول على درجة الماجستير في التربية النوعية
قسم التربية الموسيقية تخصص " أوركستراي "

إشراف

أ.م.د/ أحمد سالم إبراهيم
أستاذ الكمان المساعد بقسم التربية
الموسيقية
كلية التربية النوعية
جامعة عين شمس

أ.د/ سلوي أحمد الحناوي
أستاذ الكونترباص بقسم الوترية
المعهد العالي للموسيقى " الكونسيرفتوار "
أكاديمية الفنون

الفصل الأول

المقدمة:

آلة الكونترباص من الآلات الوترية ذات القوس فهي أغلظها صوتا واكبرها حجما، وتمثل العمق الصوتي للعائلة الوترية في الأوركسترا .

وعلى الرغم من عدم وجود مؤلفات منفردة لآلة الكونترباص في عصر الباروك وهذا من خلال ما وصل إلينا من أعمال منفردة في عصر الباروك وما سيذكره الباحث في الفصل الثاني من خلال المبحث الثالث الخاص بتاريخ آلة الكونترباص إلا ان هناك بعض المؤلفين العازفين للآلة في القرن العشرين قاموا باعادة صياغة العديد من مؤلفات عصر الباروك لآلة الكونترباص منها على سبيل المثال لا الحصر:

مؤلفات آلة الشيللو :

متتاليات باخ J.S.Bach suite (١٦٨٥ - ١٧٥٠) الستة التي قام بصياغتها عازف الكونترباص الروسي خومينكو Khomenko * و البولندي بيلتشر T.pelczar *
و هناك ايضا صوناتات مارشيللو B.Morcello (١٦٨٤ - ١٧٥٠) و صوناتات فيش W.defeasch * (١٧٦١-١٦٨٧)

مؤلفات آلة الفيولينة منها :

صوناتا اكلس H.Eccles * (١٦٧٠-١٧٤٢)
و صوناتات فيفالدي A.Vivaldi (١٦٧٥-١٧٤١) الستة و التي اعاد صياغتها لآلة الكونترباص لوكاس درو A.lucas dro و صوناتات كوريللي * A.Coreilli (١٦٥٣-١٧١٣) و صوناتات تليمان *
G.P.Teleman التي اعاد صياغتها ستيوارت سانكي * Stuart sankey و كذلك صوناتات المؤلف الايطالي اريوستي * A.Ariosti (١٦٦٦-١٧٣٠)

* خومينكو Khomenko : عازف كونتراباص روسي ومؤلف مجموعة من الكتب باسم الترقيم الجديد لأصابع السلام والاربيجات (New Fingering For Scales and Arpeggios)
* بيلتشر Tadeusz Pelczar : أستاذ بجامعة وارسو - ولد عام ١٩٥٠ - له أكثر من ثلاثون عمل من صياغته .
* فيش Willem de Fesch (1687 - 1761) : هو مؤلف موسيقي وعازف فيولينه ألماني ولد في ٢٦ أغسطس ١٦٨٧ في هولندا وتوفي في إنجلترا في ٣ يناير ١٧٦١ .
* هنري أكلس Henry Eccles (1670 - 1742) : هو مؤلف موسيقي وعازف فيولينه انجليزي ولد في إنجلترا عام ١٦٧٠ وتوفي في فرنسا عام ١٧٤٢ .
* اركانجلو كوريللي Arcangelo Corelli (1653 - 1712) : هو مؤلف موسيقي وعازف فيولينه ايطالي ولد في ١٧ فبراير ١٦٥٣ وتوفي في ٨ يناير ١٧١٣ في إيطاليا .
* جورج فليب تليمان Georg Philib Telemann (1681 - 1767) : هو مؤلف موسيقي ألماني ولد في ١٤ مارس ١٦٨١ وتوفي في ٢٥ يونيو ١٧٦١ .
* ستيوارت سانكي Stuart Sankey (1927 - 2000) : هو عازف كونتراباص امريكي ولد في ٣١ ديسمبر ١٩٢٧ وتوفي في ١ مايو ٢٠٠٠ ومن أشهر تلاميذه عازف الكونترباص جاري كار Gary Karr .
* اتيليو اريوستي Attilio Ariosti (1666 - 1729) : هو مؤلف موسيقي ايطالي ولد في ٥ نوفمبر ١٦٦٦ في إيطاليا وتوفي في ١٧٢٩ في إنجلترا

مؤلفات آلة الاوبوا منها :

صوناتات هاندل* G.F.Handle (١٦٨٥-١٧٥٩) و التي اعاد صياغتها سلوفنسكي W.Slovinski
لالة الكونترباس .

وقد يجد العازف صعوبة عند أداء هذه الأعمال وذلك عند ادائها على آلة الكونترباس و يرجع ذلك الى :
١- اختلاف حجم الالة بين (الآلة التي كتب لها العمل و لآلة الكونترباس التي أعيد صياغة العمل لها)

٢- اختلاف تقنيات عزف آلة الكونترباس عن الفيولينة و التشيللو و الاوبوا من ناحية اخرى .
لذا رأى الباحث اهمية دراسة بعض هذه المؤلفات و محاولة تذليل بعض الصعوبات التي تواجه دارسي آلة الكونترباس.

مشكلة البحث:

تتحدد مشكلة البحث في وجود صعوبات تقنية قد تواجه الطالب عند أداء بعض المؤلفات المصاغة لآلة الكونترباس ممثلة في صوناتاتي مارشيللو وفيفالدي و التي تتطلب مهارة و قدرة خاصة لادائها بالمستوى الفني المطلوب.

حيث ان هذه المؤلفات تم اعادة صياغتها من عازفي آلة الكونترباس ضمن منهج الآلة .
الأمر الذي أدى الى تناول الباحث هذا الموضوع بالدراسة و التحليل و محاولة تذليل تلك الصعوبات التي قد تساهم في قدرة الدارسين على أداء هذه المؤلفات.

اهداف البحث:

- ١- تحديد التقنيات المستخدمة في صوناتا مارشيللو رقم (٢) في سلم (مي الصغير) و صوناتا فيفالدي رقم (٣) في سلم (لا) الصغير .
- ٢- تحديد الصعوبات التي تواجه الطلاب في أداء هذه المؤلفات.
- ٣- تذليل الصعوبات التي تواجه الطلاب في أداء هذه المؤلفات.

اهمية البحث:

- ١- التعرف على التقنيات المستخدمة في صوناتا مارشيللو رقم (٢) في سلم (مي الصغير) و صوناتا فيفالدي رقم (٣) في سلم (لا) الصغير .

* جورج فريدريك هاندل (1685 – 1759) Georg Fredric Handal : هو مؤلف موسيقي الماني ولد في ٢٣ فبراير ١٦٨٥ وتوفي في ١٤ ابريل ١٧٥٩ .

٢- التغلب على الصعوبات التي تواجه دارس الآلة و محاولة تذليلها.

تساؤلات البحث:

- ١- ما التقنيات المستخدمة في أداء صوناتا مارشيللو وصوناتا فيفالدي ؟
- ٢- ما الصعوبات التي تواجه دارسى آلة الكونتراباص عند أداء هذه المؤلفات؟
- ٣- ما الحلول المقترحة للتغلب على صعوبة الاداء ؟

حدود البحث:

- صوناتا مارشيللو وصوناتا فيفالدي المصاغة لألة الكونتراباص.
- حدود زمنية ٢٠١٧/٢٠١٨
 - حدود مكانية قسم التربية الموسيقية كلية التربية النوعية جامعة عين شمس
 - آلة الكونتراباص

اجراءات البحث:

اولا منهج البحث:

يتبع هذا البحث المنهج الوصفي (تحليل المحتوي) .

ثانيا عينة البحث:

- عينة منتقاه لصوناتا مارشيللو وصوناتا فيفالدي المصاغة لألة الكونتراباص .
- ١- صوناتا مارشيللو رقم (٢) سلم مي الصغير الحركة الأولى و الثانية .
 - ٢- صوناتا فيفالدي رقم(٣) سلم سي الكبير الحركة الأولى و الثانية .

ثالثا أدوات البحث :

- ١- مدونات موسيقية.
- ٢- استمارة تحليل محتوى لعينة البحث المنتقاه .
- ٣- استمارة استطلاع رأي الخبراء في التدريبات المقترحة لتذليل صعوبات عينة البحث.

مصطلحات البحث :

الاعداد الموسيقى (Transcription):

الاعداد كلمة انجليزية و تكتب بالألمانية Beaypeitung و تعني كتابة المؤلف مرة أخرى و عادة ما يكون ذلك لوسيط آخر مختلف عن الوسيط الأصلي الذي كتب العمل الموسيقى.

انواع الاعداد:

- ١- نقل او تحويل من آلة الى أخرى مع حذف تفاصيل غير جوهريه Transfrererce
- ٢- اعادة الكتابه لنفس الآله او لآلة أخرى Transcription
- ٣- تعديل أو تحويل أو اضافته في العمل الفني فالمادة موجوده أصلا من قبل و الناتج قد يأتي مختلفا عن الأصل فتكون صياغة جديده Arrangement

الزغردة Trill

- ١- حلية الزغردة ضرورية في عصر الباروك، يقصد بكلمة زغردة "Trill" تغيير سريع ومتحرر إلي حد ما من النغمة الأساسية إلي نغمة تبعد عنها بعداً كاملاً أو نصف بعد .

الدراسات السابقة المرتبطة بالبحث :-

الدراسة الأولى بعنوان ^١:

" دراسة مقارنة لأسلوب أداء كونشرتو الفيوينية المنفرد لكل من فيفالدي - موتسارت "

تهدف الدراسة إلي تحديد خصائص أسلوب أداء كونشرتو الفيوينية من خلال أعمال

" فيفالدي وموتسارت " وقد استخدم الباحث المنهج الوصفي التحليلي المقارن وتوصل الباحث من

خلال تحليل عينة البحث وهي :

- كونشرتو " فيفالدي " في مقام لا الصغير رقم "٦" مصنف (٣) عام ١٧١١

- كونشرتو " فيفالدي " في مقام " صول الصغير " رقم "٢" مصنف (٨) عام ١٧٢٥

- كونشرتو " موتسارت " في مقام " ري الكبير " مصنف (٢١٨) عام ١٧٧٥

- كونشرتو " موتسارت " في مقام " لا الكبير " مصنف (٢١٩) عام ١٧٧٥

توصل الباحث إلي :

التشابه والاختلاف بين أسلوب التأليف وأسلوب الأداء لكونشرتو الفيوينية عند كل من

فيفالدي وموتسارت من حيث القالب - تغيير الموازين - تغيير السرعة - الأفكار اللحنية -

الحليات .

وتتفق هذه الدراسة مع البحث الراهن في تناول مؤلفات فيفالدي .

^١ - سامي جمعة محمد علي: دراسة مقارنة لأسلوب أداء كونشرتو الفيوينية المنفرد لكلاً من فيفالدي وموتسارت - رسالة ماجستير - غير منشورة،
كلية التربية الموسيقية - جامعة حلوان ، ١٩٨٩

الدراسة الثانية بعنوان ^١:

" تقنيات الأداء علي آلة التشيللو في عصر الباروك من خلال صوناتات فيفالدي "

تهدف الدراسة إلي تحديد أسلوب الأداء لصوناتات التشيللو عند فيفالدي وتحديد الصعوبات الفنية لصوناتات التشيللو وقد استخدم الباحث المنهج الوصفي (تحليل المتحوي) وكانت عينة البحث تتضمن ثلاث صوناتات لفيفالدي وهم :

- صوناتا رقم (١) مقام " سي b " الكبير

- صوناتا رقم (٣) مقام " لا " الصغير

- صوناتا رقم (٥) في مقام " مي " الصغير

وتوصل الباحث إلي :

التعرف علي أسلوب التأليف وأسلوب الأداء عند فيفالدي من حيث : (الأشكال اللحنية - الحليات - التألفات المفككة - الأجزاء السلمية - الأداء بقوس متصل - الأداء بقوس منفصل - الأداء بقوس متنوع) كما تناول الصعوبات التقنية وعرض الحلول المناسبة لتذليلها مع وضع بعض الإرشادات الفنية للأداء السليم .

وترتبط هذه الدراسة مع البحث الراهن في التعرف علي أسلوب الأداء عند فيفالدي .

^١ - وائل صدقي محمد علام : تقنيات الأداء علي آلة التشيللو في عصر الباروك من خلال صوناتات فيفالدي، رسالة ماجستير غير منشورة، كلية التربية الموسيقية، جامعة حلوان، ٢٠٠١

الدراسة الثالثة بعنوان ^١:

"تكنيك عزف كونشيرتو الكونترباس بين دومينكو دراجونتي وكارل فون ديترزدورف"

يهدف البحث إلي التعرف علي الأسلوب وأنواع التكنيك التي يهتم بها كلا من دراجونتي وكارل فون ديترزدورف في الكتابة لآلة الكونترباس .

وقد اتبعت الباحثة المنهج الوصفي التحليلي وكانت عينة البحث توضح الأعمال المنفردة لآلة الكونترباس مثل كونشيرتو دراجونتي في سلم صول الكبير وكونشيرتو ديترزدورف في سلم ري الكبير.

وترتبط هذه الدراسة مع البحث الراهن في تاريخ آلة الكونترباس .

^١ - سلوي احمد محمد الحناوي : رسالة ماجستير - غير منشورة، المعهد العالي للموسيقى - الكونسيرفتوار، أكاديمية الفنون، ١٩٩٣

الدراسة الرابعة :

" تقنيات اداء بعض المؤلفات الرومانتيكية المعدة لالة الكونترباس "

تهدف الدراسة دراسة تحليلية عزفية لعينة منتقاه من المؤلفات المعدة لالة الكونترباس لاستنباط اسلوب اعدادها واهم التقنيات الادائية لها.

وقد استخدم الباحث المنهج الوصفى التحليلى وكانت عينة البحث: ^١

- ١- صوناتا فرانز شوبيرت فى سلم لا الصغير لالة الاريجيونا بمصاحبة البيانو مصنف D821، أعدها لالة الكونترباس ستيوارت سانكى.
 - ٢- تيمة و تنويعات نيقولا باجانينى على وتر واحد لالة الفيولينة بمصاحبة البيانو أعدها لالة الكونترباس ستيوارت سانكى.
 - ٣- مقطوعة تأمل جول ماسينيه من اوبرا تاييس لالة الفيولينة بمصاحبة الاوركسترا أعدها للكونترباس لوكاس درو.
 - ٤- فوكاليز لصوت السوبرانو أو التينور بمصاحبة البيانو أعدها لالة الكونترباس أوسكار زيمرمان.
- وترتبط هذه الدراسة مع البحث الراهن من حيث الاعمال المعدة والتقنيات الادائية لها.

^١ - كريم محمد واصف : رسالة ماجستير- غير منشورة ، كلية التربية الموسيقية ، جامعة حلوان، ٢٠١٠ .

الدراسة الخامسة :

" Oliveira, Fausto Borem De Henrique Oswald's
Sonata,op.21:Atranscription and edition for double bass and piano¹

صوناتا هنريك اوزوالد مصنف ٢١-صياغة وطبع للكونترياص والبيانو.

يتناول هذا البحث صوناتا هنريك اوزوالد التي ألفها للشيللو و البيانو مصنف ٢١ فى سلم
رى الكبير،ولكن هذه النسخة فى سلم مى الكبير ويتناول الباحث التحليل البنائى للعمل و السيرة
الذاتية للمؤلف و الخلفية التاريخية للاعمال المصاغة لالة الكونترياص بالاضافة الى صياغة هذا
العمل ايضا.

وترتبط هذه الدراسة مع البحث الراهن من حيث الاعمال المصاغة لالة الكونترياص و
تحليلها لتخدم البرنامج الموسيقى للالة.

1 - Oliveira, Fausto Borem De Henrique Oswald's Sonata,op.21:Atranscription and edition for double bass and piano- university of Georgia, 1993

الدراسة السادسة :

Sankey,liting:The Transcription For double bass of two French suites for viola da gamba by Ronald marais and joseph de Boismortier.¹

يتناول هذا البحث صياغة لاثنين سويت لاثنين مؤلفين فرنسيين فى القرن الثامن عشر وكانوا قد ألفوا هذه الاعمال لعائلة الفيول ادا جامبا فى ذلك الوقت ويقوم الباحث باعداد وصياغة لهذه الاعمال للكونترباس و البيانو. وترتبط هذه الدراسة مع البحث الراهن من خلال الاعمال المصاغة لالة الكونترباس.

1 - Sankey,liting:The Transcription For double bass of two French suites for viola da gamba by Ronald marais and joseph de Boismortier._ university of Miami, 1993

الدراسة السابعة :

Ryan K. Ford:Johann Sebastian Bach,Partita in A Minor for Solo Flute,Bwv1013:An Analysis and Transcription for the Double Bass.¹

بارتيتا يوهان سباستيان باخ فى سلم لا الصغير تحليل و صياغة.
يتناول هذا البحث تحليل بارتيتا فى سلم لا الصغير لالة الفلوت المنفرد ليوهان سباستيان باخ وصياغتها لالة الكونترباس .
ويتناول ايضا تاريخ صياغة الاعمال لالة الكونترباس و تحليل رقصة الالماند لالة الفلوت المنفرد.
ويرتبط هذا البحث مع البحث الراهن من حيث الاعمال المصاغة للكونترباس ويرتبط مع عصر الباروك.

1 - Ryan K. Ford:Johann Sebastian Bach,Partita in A Minor for Solo Flute,Bwv1013:An Analysis and Transcription for the Double Bass university of Hartford, 2013

الفصل الثاني

المبحث الأول : الموسيقى في عصر الباروك

وهي عبارة عن فترة تاريخية في الثقافة الغربية نشأت عن طريق أسلوب جديد في فهم الفنون البصرية وكانت النهضة في ذروتها تدل علي معاني السكينة والثقة واكتمال الوضوح عند الإنسان وتركزت المعاني الجمالية التي سادت العصر علي الاتساق والتالف والوضوح والشمول والوحدة مع التنوع غير الباروك جوهر هذا العالم وطرح (مايكل أنجلو) * كل هذه المعاني جانبا فقد عادت إلي الظهور في أعماله الدوافع الميتافيزيقية القوية حيث تغير فن العمارة وفقدت العناصر المعمارية معناها وأهميتها الأصلية في البناء .^١

وتميزت الفنون التشكيلية أيضا بفعالية العناصر الزخرفية وتحلل الوحدة العضوية الي وحدة شعورية ، والاعتماد علي النور والظلال كعناصر في التكوين.

وفي الموسيقى فقد اختفت أناشيد الجماعات دون الآلات (أكابيللا) وظهرت التيارات الموسيقية الجارفة التي لاحظناها في مؤلفات "أوكجيم" * وتيارات النغم التي ترمز إلي ما يعتذر الإفصاح عنه والتالقات الخيالية .^٢

ويبدو أن هؤلاء الموسيقيين العظام لم يستطيعوا نسيان التعاليم الموسيقية التي شبوا عليها فظلوا مقيدين بأسلوب الأكابيللا وأصبحت موسيقاهم رمزا مقنعا للفن الكنسي الكاثوليكي .

والفنان العظيم في أواخر العصر الايطالي الفلمنكي "جوفاني جابرييلي" * وهو يعتبر حلقة الوصلين فترة عصر النهضة الى الانتقال لعصر الباروك فان عالم الدراما الشامخ في عهد الباروك ما زال حيا في ألحان هذا الفنان الفنييسي الشبيهة بفن نغمي عظيم في تعدد كورالاته، ووفرة الآلات التي يتألف منها اوركستراه وطغت الحيوية الفياضة في موسيقاه بتعدد ألوانها وانفعالاتها وتوهجها.

* مايكل أنجلو : رسام ونحات ايطالي
١ - بول هنري لانج : الموسيقى في الحضارة الغربية من عصر الباروك إلي العصر الكلاسيكي، الطبعة الاولى، الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة ص ٢٢

* - أوكجيم : كان زعيم الفلمنكيين والهولنديين وقد ولد عام ١٤٣٠

٢ - [http://www.baroque.org/baroque/What is the baroque Music](http://www.baroque.org/baroque/What%20is%20the%20baroque%20Music) .

* جوفاني جابرييلي : هو مؤلف موسيقي ايطالي وعازف أورغن

وينقسم عصر الباروك الى ثلاث فترات:

١-الاولى من ١٥٨٠-١٦٣٠.

٢-الفترة الثانية من ١٦٣٠-١٦٨٠.

٣-الفترة الثالثة ١٦٨٠-١٧٣٠ والتي ينتمى اليها فيفالدى ومارشيللو.

المقامية في القرن السابع عشر (Modality) :-

اتجهت الموسيقى تدريجيا نحو التركيز علي مقامين اثنين منها فقط هما المقام الايونن (Ionian - ويعكس أن تعزفة من دو الي أوكتافه علي البيانو - وهو يعادل المقام الكبير) major والمقام الايولي (Aeolian) - من لا الي أو كتافها علي البيانو - وهو يعادل المقام الصغير (minor) وكان هذا التحول ضروريا لمسايرة احتياجات الاسلوب الهارموني الجديد القائم علي التفكير في مفهوم السلم الحديث (Tonality) إذ أن الاسلوب الهارفونن الناشيء يعتمد في حركة التالقات علي وظائف معينة لكل درجة من درجات السلم الموسيقي (الكبير و الصغير) ولم ينتهي القرن حتي اختفت المقامات القديمة ، كما ظهرت فكرة السلم المعدل الذي ينقسم فيه الديوان (الاوكتاف) الي ١٢ نصف صوت متساوية بغض النظر عن الظروف الصوتية الطبيعية الطفيفات التي كان من الضروري التغاضي عنها تيسير الصنع وضبط أصوات الالات الثابتة ، مثل الالات لوحات المفاتيح والالات النفخ ١٠.

^١ - حسين فوزى وآخرون مقال د/ سمحة الخولى : محيط الفنون الموسيقي- الجزء الثاني، دار المعارف- القاهرة، ، ص١٠٨ ، ١١٦

موسيقى الآلات في عصر الباروك : -

إن أهم ما حدث لموسيقى الآلات في هذا العصر انها انفصلت عن الموسيقى الغنائية لأول مرة في تاريخ الموسيقى فنري موسيقى الآلات تجمع بين الاسلوب المونودي (الهارموني) ذي اللحن الواحد ، يبين الاسلوب الكونترانبطي ذي الالحن المقصودة ، ولكن يمكن القوا بان الاسلوب البوليفوني اكتسب حيوية ومرونة في موسيقى الآلات. وابداع لوحات المفاتيح هو أبرز ما يبدو فيه التحول الحاد الصريح الذي ميز موسيقى القرن الرابع عشر بابتعادها عن البولفونية الافقية التي سادت في أوائل العصور الوسطي واتجاهها نحو مفهوم هارموني راسي في الموسيقى فالمفاتيح أو الملامس تخلقها وتبررها الحاجة الي عزف نغمتين علي الاقل أو صوتين في وقت واحد.

ومثل ذلك العزف الذي أنتج بطبيعة الحال تألفات رأسيه . وقد زود الارغن بمفاتيح بدلا من زلا قاته القديمة المتعبة ، وكان ذلك مبكرا، منذ القرن الثالث عشر.

وبعد ذلك بقليل جاءت الآلات الوترية ذات لوحات المفاتيح - وهي البشائر الاولى لالة البيانو

الحديثه ١٠

وفي مستهل القرن السابع عشر ، كاد يتم التوحيد بين القواعد الايقاعية لموسيقى الآلات والموسيقى الغنائية - أو بمعنى أصح لتقبل الموسيقى الغنائية قواعد موسيقى الآلات وبذلك وصلت صورة المدونة الموسيقية بعد أن تطورت الخطوط الرأسية للمازورة الموسيقية .

ولم تكن في البداية اكثر من مجرد وسيلة فنية لتيسير التوجيه في المدونة ، فأصبحت تبدو في صورة مجموعات منتظمة من المازورات علي النحو الذي نعرفه الان^٢

وبذلك أصبح من الميسور اعداد مدونة كاملة تكتب فيها الانغام راسيا علي وتيرة واحدة ، وبفضل الوحدة الايقاعية المنتظمة للمازورات وإثباتها في وضوح علي المدونة ، ازداد عزف المجموعات سهولة ودقة مما كان عليه في القرون السالفة .

^١ - كورت زاكس : ترات الموسيقى العالمية الطبعة الاولى ، دار النهضة العربية القاهرة ، ص ٢١٩

^٢ - بول هنري لانج : مرجع سابق ، ص ٦٤ .